SURE 静岡大学学術リポジトリ
Shizuoka University REpository

The Tanabata Party IS Organizational Behavior : Students are PARTICPANT/OBSERVERS in Project-Based Learning (PBL)

メタデータ	言語: English 出版者: 公開日: 2016-06-06 キーワード (Ja): キーワード (En): 一般システム理論(GST), 経験学習, プロジェクトに基づく学習(PBL), タスクに基づく言語学習(TBLL), 複雑系, 実例的研究, 教育環境, 参加者- 観察者, 同窓会 作成者: Wilkinson, Valerie A., Shirai, Yasuto, Tokihisa, Takuya メールアドレス: 所属:
URL	https://doi.org/10.14945/00009454

研究ノート

The Tanabata Party IS Organizational Behavior: Students are PARTICPANT/OBSERVERS in Project-Based Learning (PBL)

組織行動学としての七夕パーティ：PBL における参加者 - 観察者としての学生

Valerie A. WILKINSON[†] and Yasuto SHIRAI[†]; trans. Takuya TOKIHISA[††]
ウィルキンソン・ヴァレリ[†]　白井靖人[†]（著）　時久拓也[††]（訳）
[†] 静岡大学情報学部　[††] 静岡大学大学院総合科学技術研究科情報学専攻

Abstract: The elective Communication Skills Two (CS2) is an English class conducted as experiential learning. A mid-size event, Tanabata Party or Christmas Party, is the core project of the class. We practice business English, organizational roles, and procedures as Task-Based Language Learning (TBLL). The unique event organized by students provides a platform for Project Based Learning (PBL). They perform leadership, support management, team-learning and community building. In this laboratory, students are participant/observers in the study of organizational behavior.

keywords: General System Theory (GST), Experiential Learning, Project-Based Learning (PBL), Task-Based Language Learning (TBLL), Complexity, Case Study, Learning Environment, Participant-Observer, Alumni Association

論文概要：選択授業であるコミュニケーションスキルズ 2(CS2) は、経験に基づく学習を通じて実践的に英語を学ぶためのクラスである。クラスの核となる活動として、七夕パーティとクリスマスパーティという二つの中規模なイベントが開催されている。ここではビジネス英語、組織的活動における役割といったものをタスクに基づく言語学習 (TBLL) として学ぶ。同時に、学生が組織するこの独特のイベントはプロジェクトに基づく学習 (PBL) の場を形成する。学生たちはパーティの運営を通じて、リーダーシップ、サポートマネジメント、チーム学習やコミュニティ形成について実践できる。学生による参加と観察を伴うこの環境は、組織行動学の研究のための一つの実験の場となるのである。

キーワード：一般システム理論 (GST)、経験学習、プロジェクトに基づく学習 (PBL)、タスクに基づく言語学習 (TBLL)、複雑系、実例的研究、教育環境、参加者 - 観察者、同窓会

1. Introduction

General Systems Theory (GST) has been termed “the skeleton of science.” [1] While any system has properties in common with other systems, GST best serves the study of whole, living systems with both holistic and organismic framing. This essay by a humanist will not provide the documentation and references to prove anything. Rather, our

1. 序論

一般システム理論 (General Systems Theory: GST) は “科学の骨格” といわれている [1]。一般的に、システムというものはどれも他のシステムにも共通する特性を有しているが、一般システム理論は全体的枠組み、有機的枠組みの両方をもつ、生きている（流動的な）システムを有する全体的な学問を表す。ヒューマニストで

practice, grounded on the long term study of the work of Gregory Bateson, is to describe processes. In his essay “The Logical Categories of Learning and Communication” [2] he included learning with the other behavioral sciences. These include biology, communication, anthropology, psychology, sociology, economics, cognitive science, and evolution. These are sometimes called the soft sciences.

The classes called Communication Skills provide conversational English to freshmen and sophomores in the Faculty of Informatics. Communication Skills Two (CS2) is an elective. The syllabus for the class is designed to transmit applied business English. With a framing provided by a synthesis of theoretical communication, applied learning practices, and networking, we have produced The GST Communication Project semi-annual school party event for 16 years.

Our students are making the transition from adolescent to young adult to member of society with their peers. Each year in student life is marked by phases and patterns and each person has an individual time-line for development. For some, economic necessity forces early choices, for others, invisible seeds are hidden which will take years to germinate and grow. Personality, family background and individual choice have brought them here.

Sophomores from all three Informatics majors join this English class. Students studying Information Society Design (ID), Information System (IS), or Computer Science (CS), join to organize a social institution and communal event. With proper reflection and analysis, each student will learn deep lessons about themselves, their team and their world.

Since the year 2000, students in CS2 have

ある筆者による本論は、何らかの事柄を証明するために記述されているわけではない。筆者は、長期に渡りグレゴリー・ベイトソンについて研究している。彼の「学習とコミュニケーションの階型論」[2] において、ベイトソンは学習を他の行動科学の分野に位置付けている。この他の行動科学とは生物学、コミュニケーション、人類学、心理学、社会学、経済学、認知科学や、進化学などである。これらはソフトサイエンスと呼ばれることもある。

「コミュニケーションスキルズ」と呼ばれる授業では情報学部の 1・2 年生に対して英会話を教えている。コミュニケーションスキルズ 2(CS2) は選択科目である。シラバスには、応用的なビジネス英語を伝えることを目的としている旨が書かれている。この授業では、コミュニケーション理論、応用的実践学習、ネットワーキングの総合的枠組みに基づいて、GST コミュニケーションプロジェクトとしての学内パーティを半期に一度ずつ、今日まで 16 年間執り行ってきた。

受講生たちは思春期から青年期へと移行し、同期の友人とともに社会の一員となっていく。学生生活の一年一年には踏むべき段階があり、一人ひとりが別々の人生を歩んでいる。経済的な理由により何らかの決断を迫られた者もいれば、発芽するまでに時間のかかる目に見えない種を秘めた者もいる。彼らがここに居るのは性格や家庭環境と自らの選択の結果である。

全 3 専攻の 2 年生がこの英語の授業を履修できる。情報社会デザイン (ID)、情報システム (IS)、計算機科学 (CS) を勉強している学生達が社会的な組織をまとめ、地域的なイベントを実施する為に参加する。適切な対応と分析を行うことができれば、各学生は自分自身およびチーム、彼らを取り巻くあらゆるものをより深く理解することができるであろう。

2000 年以来、コミュニケーションスキルズ

organized an event in first and second semester each year in connection with the class. This year marks the 16th year of the Communication Project - a long term research venture in General Systems Theory (GST) and Experiential Learning. The real time event is a “community simulation”, an instance of organizational behavior.

2 のクラスに結びつけて、前期と後期にイベントを開催してきた。今年はコミュニケーションプロジェクト、即ち一般システム理論と経験に基づく学習の長期的な研究の試みを始めてから 16 年目となる。すなわち現在行われているイベントとは、”コミュニティ・シミュレーション”、つまり組織行動の一事例である。

In 2011, year 12 of The Communication Project, Mr. Kawakatsu, a member of Wilkinson’s lab, wrote his graduation thesis "How to Make a Better Team" [3] to articulate an understanding that organizational team learning requires both formal, business communication and informal, friendly interaction.

2011 年、12 年目のコミュニケーションプロジェクトにおいて、Wilkinson 研究室の川勝は「より良いチーム作り」について卒業論文を書いた [3]。彼は組織されたチーム学習において、フォーマルで業務的なコミュニケーションと、インフォーマルで友好的なやりとりがともに必要であることを明確にした。

His research distilled a central dialectic in the educational environment. The impact on CS2 organization is to structure the pedagogy and content in two parts: one is a classroom session, the other is like (but not) a club.

彼の研究は、教育的環境の中で中心となる弁証法を醸成した。CS2 に与えた衝撃は大きなものであった。各 CS2 のクラスは、当初から授業方法と内容が二つの部分から構成されている。一つは授業セッションであり、他方は部活動のようなものである。

Mr. Kawakatsu's thesis is that both kinds of communication are required for the job of managing a team and organizing an event: business communication and informal, i.e. "extracurricular," communication. The two types of communication must not be cut off from each other but coordinated.

川勝の卒業論文では、チームの運営やイベントの企画において二種類のコミュニケーションを必要とする。業務的なコミュニケーションとインフォーマル、すなわち“課外活動”的なコミュニケーションである。これら双方のコミュニケーションは相互に切り離してはならず、組合せて共存すべきものであるとしている。

An organization needs rules and routines so as to organize the time effectively, making sure that all items on the agenda are handled in order. Without professionalism, time is wasted, morale low, motivation weak, and performance is poor. On the other hand, without friendly interactions outside of the classroom or meeting room, the organization may be brittle and dry. In a receptive culture, team members can express themselves and find their voice. Necessary “know-how” is easily transmitted in an organizational culture that sets a high value on the interpersonal relationships and invisible paths of

時間を有効活用するためにはルールとルーティンの設定が必要である。それにより議題が明確化され、全項目が適切に処理される。高い専門性を伴う意識がなければ、時間は浪費され、士気は低下し、やる気は弱まり、活動の遂行は不首尾なものとなる。逆に、教室や会議室以外でのくだけたやりとりがなければ、組織は情味のないつまらないものとなってしまう。受容的な文化では、チームのメンバー達は積極的に意見交換をすることができる。対人関係や目に見えない伝達の過程に高い価値を与えるような組織文化の中では、必要な“ノウハウ”は簡単に

transmission.

2. Experiential Learning

Experiential learning is as old as life itself. How does a seed learn how to be a tree? How does a baby go from crawling to walking? We develop, adapt, and evolve in dynamic interaction with a real world. In the modern world we can see a wide variety of learning styles which have the simple formula "learn by doing." One learns cooking by cooking, driving by driving, and the protocol of meeting by having meetings. Trial and error are part of this generic category which includes language learning, hands-on learning, on-the-job training, apprenticeships and internships, fieldwork, practicums, rehearsals, and simulations . GST finds common features in all these training environments and goals, no matter the scope and scale.

The English language teacher at a Japanese University interprets experiential learning as student-centered learning. The native speaker of English is facilitator/supervisor. Under the influence of Dewey's *Experience and Education* [4] and Gregory Bateson's *Mind and Nature* [5], the authors seek to develop learning communities in which students make autonomous choices and engage meaningful interactions in their own world, the learning environment of the university.

3. CS2 as TBLL

CS2 is an oral Business English language class for sophomores. Using Task-Based Language Learning (TBLL), the syllabus presents concepts and practices for teaching Business English by using the language and conduct of meetings while

伝えられるのである。

2. 経験に基づく学習

経験に基づく学習とは生命そのものと同様に非常に長い歴史を持っている。植物の種はどのようにして木に成長する方法を学ぶというのだろうか？幼児はいかにして歩き方を学ぶのだろうか？我々は実世界とのダイナミックな相互作用の中で、発展、適応、進化を遂げる。今日の世界においては、"学習することで学ぶ"という単純な方式に基づく学習様式が広範に及んでいる。例えば、料理することで調理方法を学び、運転することで運転に慣れ、会議をすることで会議のやり方を学ぶ。試行錯誤することは、言語学習、実地研修や OJT、見習いやインターンシップ、フィールドワーク、応用学習、リハーサルそしてシミュレーションなどといったことを含んだ、この幅広い概念の一部分である。GST によれば、これらすべての訓練環境や目標設定には、スコープと規模に関わらず共通する特性が存在する。

日本の大学に在籍する英語教員にとって、経験による学習は受講生を中心として行われる学習形態である。英語を母語とする教員はファシリテーターであり、スーパーバイザーである。ジョン・デューイの『経験と教育』[4] および、グレゴリー・ベイトソンの『精神と自然――生きた世界の認識論』[5] から大きな影響を受け、筆者は学生が自律的かつ選択的に参加可能であり、彼らの世界、すなわち大学における学習環境において有意義な交流を行うことができるような実際的な場としての学習するコミュニティ形成を常に求めてきた。

3. TBLL としての CS2

CS2 は二年生向けの口語的ビジネス英語の学習のための科目である。タスクに基づく語学学習 (TBLL) という概念を用いることで、ビジネス英語を教授する指針および実践に関する学習計画を立てることができる。それは、語学学習

appointing roles, and procedures in planning and executing the event. Each class session combines a syllabus of general business and project management concepts. Two thirds of every class period are for a student managed business meeting for the event.

4. CS2 as PBL

The organization and execution of an event, or project is Project Based Learning (PBL) around which training in leadership and support management, team learning, and community building emerge with observation and reflection. CS2 also highlights various communication competences i.e. people skills. These can appear in a community where some are staff, some are guests, and some are managers

The language teacher supervises and monitors the class event as a group facilitator. GST sees organismic life forms as embedded and interconnected. Once the class begins, the team begins to work through Tuckman's four stages of group development [6]. Those are “Forming, Norming, Storming, and Performing.” Tuckman later added a fifth stage, Adjourning. [7] The authors have observed many teams in many contexts. The emerging lifeform which is the unique CS2 team lives and develops in each class session and exercises various competences in The Community Space which is our “club house.”

The project is a student-centered educational activity. Beyond setting the date, time and place of the event and some parameters or guidelines proposed by *Project Management Body of Knowledge (PMBOK)* [8] and *The Fifth Discipline* [9], we have given control to the students. There

および会議の運営、あるいは役割の設定やイベントの計画・実行といった手続きを通じて学生たちにビジネス英語を学ばせるというものである。このクラスは、一般的なビジネスとプロジェクトマネジメントという二つのコンセプトを持った選択科目である。各学期のクラスの 3 分の 2 の時間は、イベントのために学生によるビジネスミーティングを行う時間として確保されている。

4. PBL としての CS2

イベントの計画・実施は、プロジェクトに基づく学習 (PBL) そのものである。PBL において、リーダーシップとサポートマネジメント、チーム学習やコミュニティ形成といったことは、観察と内省により鍛えられる。CS2 は同時に、様々なコミュニケーション能力 , すなわちピープルスキルに焦点を当てている。これは、スタッフ、ゲスト、マネージャーが揃ったコミュニティの中ではっきりと現れる。

語学教員は、クラスの中におけるイベントを監督し見守る過程で行動科学者としての役割も担っている。GST は、有機的な生命体を、相互に結びつきを持ち、埋め込まれたものとして認識する。授業とともに、チームはグループプロセスの 4 つの段階を踏み始める [6]。4 つの段階とは、「形成、混乱、統一、機能」である。タックマンは後に 5 段階目である「散会」を付け加えている [7]。 ここで再び、GST の観察者は多くのグループとチームが多様な状況の中に存在していることを発見する。CS2 の一つのチームである生命体は、毎回の授業ごとに成長し、そして我々の “クラブハウス” ともいえるコミュニティ・スペースで能力を発揮する。

プロジェクトとは、学生を中心とする教育活動である。イベントの日時と場所、プロジェクトマネジメント知識体系（*PMBOK*）[8] や *The Fifth Discipline* [9] によって述べられているパラメータやガイドラインの設定は教員が行い、それ以外の部分を学生に委ねる。事前にどの学生

is no way to know in advance which students will join this elective class. We do not know how the leaders will be selected, and what impact the personalities of various participants will have on the whole system. We can help students to develop the oscillating participant/observer awareness to record, reflect on and incorporate their experiences in the class project.

がこの選択科目を履修するかは分からない。誰が代表者に選ばれるのか、様々な参加者の個性がシステム全体にどう影響するかも分からない。教員の役目は、学生が参加者と観察者という二つの役割を自覚的に使い分けることによって、クラスプロジェクトにおける経験を記録、振り返り、咀嚼できるように手助けすることである。

5. The Organization of the Class and Project structures

At present, when we organize the Tanabata Party or the Christmas Party in a semester class we always begin by announcing that the project is "like a class and like a club". This means that we run "the class" as business communication in English. The communication goals of CS2 include developing English competence in a business context. The 90-minute class period provides sufficient time for discussion and text work with portions of a text, such as *PMBOK* and *The Fifth Discipline*. After the student Director is appointed, much of the class period is used as the meeting.

5. クラスの組織化とプロジェクトの構成

現在、私達が七夕パーティまたはクリスマスパーティを各学期のクラスにおいて開催する際に、常にこのプロジェクトは「授業のようなものであり、尚且つ部活のようなものでもある」と告知することから始める。これは私達が授業運営を英語によるビジネスコミュニケーションのクラスとして行うことを意味している。本クラス CS2 のコミュニケーション面の目的は、ビスネス領域における英語力を改善することを含んでいる。90 分のクラスは、*PMBOK* や *The Fifth Discipline* などのテキストを使ったディスカッションや講読を行うのに充分である。学生の代表者が選出されたのちは、クラスのほとんどの時間を話し合いにあてる。

6. Unit of Evaluation

The unit of evaluation for English is the Final English report. The students write their reflections on their own development of personal mastery, their role in the event, their own experiences of team learning, and community building in the total management of the event. They are also asked to connect their experiences in managing the event with their own major and potential future role when they enter the work force.

The unit of evaluation for PBL is the event as a whole. It is the first chance for students to create a real case and then study it from many angles. Class time would never be sufficient for the execution of an event. In order to produce the event on

6. 評価の項目

英語学習に対する評価は、英語で記述する最終リポートによって行われる。受講生はクラスの最終リポートにおいて、彼らの自己マスタリー、イベントにおける役割、チーム学習の経験、イベントの総合的運営の中でなされるコミュニティ形成に関して、各自が学び取り考えたことを記述する。その際、イベント運営の経験が自身の専門分野と将来の就職後の役割に関連しているということについても論じる。

PBL に対してはイベント全体が評価対象となる。これが受講生たちにとって、現実に作り出した事象を多角的に分析する初めての機会となる。クラスの時間だけでは、イベントを実行するためには不十分である。イベントを予定時

time, to have all reservations, teams, equipment, menus, tickets, performances, and questionnaires in order, the team needs an indeterminate amount of extracurricular time. Needless to say, grading a student for participating in a community simulation is a delicate matter. Student centered learning needs students' evaluation of self and others. Evaluation is also a duty of the supervising professor.

間通りに運営し、あらゆる予約、チーム割、備品、メニュー、チケット、演奏、演技等の準備を円滑に行うためには、課外活動の時間が必要となるが、どれほどの時間が必要となるかは予見できない。言うまでもなく、コミュニティ・シミュレーションへの参加の度合いによって学生の成績を付けるということは非常に繊細な問題である。学生中心の学習プロセスにおいては、学生自身による自己および他者の評価も必要である。評価もまた担当教員の業務である。

7. The “Community Space”

The whole class, or if the number of students is too large, the leaders of each team, attend the Leaders' Meeting where they work together "like a club."

The Leader's Meeting is held in the evening after the last class. The presence of former managers of earlier events is important. These senior students do not command but support. The “club” meeting really unfolds like an extracurricular activity. Students develop relationships, representatives from clubs visit, gnarly problems are discussed, and a manual is made. The required “extracurricular” portion of the class is the environment in which roles are defined, the process becomes coherent, and group cohesion becomes strong.

7. “コミュニティ・スペース”

クラス時間外に“部活動のように”行われるリーダー会議には、基本的に全受講生の出席が求められるが、受講生が多い場合は各チームのリーダーによって行われる。

授業終了後の夕方、リーダー会議が執り行われる。ここでは、それまでのイベントの運営経験者の存在が非常に重要なものとなる。経験者達は命令ではなくサポートを行う。この「部活動的」会議は、まさに課外活動のように展開される。そこでは、受講生相互の関係を築き、各部活の代表者の訪問に対応、困難な問題について議論し、マニュアルを作成するといった活動が行われている。ここで必要とされるクラス「外」の活動の場は、役割の決定をし、組織化の過程で団結力を強める働きをする。

8. TBLL Syllabus

In preparation for the event, English language TBLL for Business English suggests a directed syllabus to introduce students to the categories of business English. Two texts are used to generate the schedule of training sessions, given to students when the class starts

A selection of topics from PMBOK provides an international standard for guidelines and suggestions for the team of students:

a. Estimating Scope, Scale, Time

8. TBLL シラバス

イベントの準備段階において、ビジネス英語のための TBLL という性質から、学生がビジネス英語に触れる機会を提供することをシラバスに盛り込むことが求められる。 クラスの開設時間のための日程を調整するために二つのテキストを利用している。これらは、クラスの初日に学生に与えられる。

PMBOK から抜き出したトピックは、国際規格となるガイドラインとして学生のチームに提示される。

a. スコープ、スケール、タイムマネジメント

b. Human Resource Management
c. Cost Management
d. Scheduling
e. Documents and Records
f. Risk Management

We have copies of *PMBOK* in the Community Space, available for ready reference. The English Lesson we prepare, however, is aimed at non-specialists. If they have an interest, they can easily follow-up. Two major areas do not fall within my sphere of training: 1. Costing, accounting, and finances and 2. Records (statistics). For these we should ask for specialist advice.

The Fifth Discipline topics are also selected from the texts which we have. The communication focus is on competence in three areas: 'personal mastery', 'team learning' , and 'shared vision' (community building). Personality, leadership, and support leadership are all connected to building a better team.

b. 人的資源マネジメント
c. コストマネジメント
d. スケジューリング
e. 文書と記録
f. リスクマネジメント

PMBOK をコミュニティ・スペースで保管しており、学生たちはこれらをいつでも参照することができる。英語での授業は専門家を対象としたものではない。関心があれば、十分授業についていくことは可能である。*PMBOK* の中の次の二つの領域は私にとっては専門外である：1. 予算管理および会計そして 2. 記録 (統計) の二つである。これらのために、我々は専門家の助言を仰ぐ必要がある。

The Fifth Discipline に関しても同様にいくつかのトピックを抜き出してきている。コミュニケーションのためには以下の三つの領域での能力が求められる：自己マスタリー、チームラーニング、そして共有ビジョンである。個性、リーダーシップやサポートリーダーシップなどといった事柄は全てよりよいチーム形成と関連している。

9. Conclusion

The purpose of this brief report is to outline the organization and conduct of the elective English class CS2 which manages an event in the first and second semester every year. The English language aspect of the class is organized as TBLL, to give students a basic outline of business terms in English, utilizing *PMBOK* for guidelines.

However, the event itself is a context for PBL. TBLL is classroom based but PBL cannot be contained in a class. The best available analog for the event is a university club activity. This situation creates a paradoxical situation, because club activity is generally classified as "extracurricular activity." The members of the class must "join the club" and invest themselves in the process. But CS2 is a class. This program forms a real case,

9. 結論

本報告の目的は、毎学期開講されているイベントを開催する英語の選択科目である CS2 の組織と運営に関する概要を説明することにある。英語学習を行うクラスとしての側面は、ビジネス英語と *PMBOK* の活用のためのガイドラインを学生に提供することを目的とし、TBLL に基づいて組織化されている。

しかし、イベントそのものは PBL に則ったものである。TBLL は座学で学ぶことができるものであるが、PBL は座学に含まれ得ない。このイベントにもっともよく似通ったものとして、大学のクラブ活動が挙げられる。この状況は矛盾した状態を作り出す。なぜなら、クラブ活動は一般的に "課外活動" に分類されるが、本授業の受講生は "クラブ活動への参加" を義務付けられており、イベント運営の過程へと身

an enactment of organizational behavior as a “Community Simulation.”

を投じなければならないからである。しかしＣＳ２は授業である。このプログラムの結果、組織的な行動は“コミュニティ・シミュレーション”として規定される。

To return to Mr. Kawakatsu and his research, he was an ID student, working on the humanity side of Informatics. His family had taken him to China and Germany when a child. He started playing soccer when he was six years old.

川勝と彼の卒業研究に話題を移すが、彼はIDプログラムの学生であり、情報学における人間的側面について研究していた学生だった。幼少時に、両親は彼を中国とドイツに連れて行った。また彼は中国で６歳の時にサッカーをはじめた。

Team activity brought him together with new friends who could play together in a field with a ball. The child experienced the unity of the team that was beyond language. Later, when being the director of the Tanabata Party as a sophomore, or still later, when he was the chief student in the lab, he came to understand the essential differences between formal and informal communication, in any context, whether business or academic.

チーム活動は、彼に外でボールを使って一緒に遊べる友達を与えた。彼は言語の壁をこえたチームの団結を経験したのである。後に、大学2年生で七夕パーティーの代表をつとめた時、またもう少し後に研究室で代表生徒になった時、業務的な場面であれ学問的な場面であれ、フォーマルなコミュニケーションとインフォーマルなコミュニケーションの違いが非常に重要であることを理解した。

Mr. Kawakatsu’s research analyzed the necessary interplay of formal and informal communication in team management. The art of leadership requires a dynamic balance for the two forms of communication. Perhaps a metaphor could be used to understand the situation of a group of intelligent, professional track students managing an event. Once the “team becomes a team” the team behaves more like a wild horse than a group of students.

川勝の研究は、チームマネジメントにおいてフォーマルなコミュニケーションとインフォーマルなコミュニケーションの相互作用の必要性について分析している。リーダーシップに求められるのは、この二形態のコミュニケーションに動的なバランスをもたらすことである。一度“チームがチームに”なってしまえば、学生中心のこの組織は、学生の集団というよりも野生の馬のような様相を呈する。マネージャーは温厚で、かつ毅然としていなければならない。

A fine horse, bred for racing, needs a trainer with a gentle voice and knowledgeable hand. The untrained horse can break walls and door, and even harm the trainer. With careful training, however, the stallion or mare can reach their highest potential. This is also true of an excellent team.

競馬用に飼育された名馬には､穏やかな声と、熟練した腕前を持ったトレーナーが必要である。訓練されていない馬は壁やドアを蹴破るどころか、トレーナーをも傷つけかねない。しかし、徹底的に訓練することで、馬たちの持ちうる限りの潜在能力を発揮させることができる。これは、素晴らしいチームにも同じことが言える。

The metaphor of an untrained horse is one way to describe the team in action. Conscious reflection and evaluation gives the manager grounding in the

野生の馬の暗喩は、活動している組織を説明するためのものである。意識的な内省と評価をおこなうことが学生たちに成長の機会を与え、

practice of participant/observer; to know practically what it is like to work with a developing team and to have many experiences of teams to compare.

This event constitutes a valuable component of a student' s total education in preparation for the duties of citizenship, joining the workforce and contributing to the society. We hope they are ready to join society and forge the long term bonds that weave together a strong alumni association.

参加者 / 観察者としての効果的な練習のための基礎教育の機会となるだろう。そのようなものとして、イベントは学生の総合的教育のための価値ある要素を含んだものなのである。我々が望むのは、学生たちが社会の一員となるために、また組織の中での長期的な関係を構築し同窓会を通じて相互の結びつきを強めるために準備をする場を与えることである。

References:

[1] Boulding, Kenneth E. “General Systems Theory – The Skeleton of Science.” *Management Science*. 2.3 (April, 1956).

[2] Bateson, Gregory. “The Logical Categories of Learning and Communication.” *Steps to an Ecology of Mind*. pp. 279-308. Ballantine Books: 1972.
（日本語訳：グレゴリー・ベイトソン（著）、佐藤良明（訳）「精神の生態学　改訂第2版」新思索社、2000 年 2 月）

[3] Kawakatsu, Satoshi. “How to Develop ‘a better TEAM’” : Communication Project.” Faculty of Informatics Graduation Thesis. 3.2012.

[4] Dewey, John. *Experience and Education*. Simon and Schuster: 1997(1935).
（日本語訳：ジョン・デューイ（著）、市村尚久（訳）「経験と教育」講談社、2004 年）

[5] Bateson, Gregory. *Mind and Nature: A Necessary Unity*. Bantam: 1980.
（日本語訳：グレゴリー・ベイトソン（著）、佐藤良明（訳）「精神と自然―生きた世界の認識論」新思索社、2006 年 11 月）

[6] Tuckman, Bruce W. “Developmental Sequence in Small Groups.” *Psychological Bulletin*. Vol.63. Number 6. 1965. pp. 384-99.

[7] Tuckman, B. & Jensen, M. “Stages of Small Group Development.” Group and Organization Studies, 2. 1977. pp. 419-427.

[8] *A Guide to the Project Management Body of Knowledge (PMBOK Guide)*. 2nd ed. Project Management Institute (PMI): 2000.
（日本語訳：「プロジェクトマネジメント知識体系ガイド（PMBOK ガイド）　第 2 版」プロジェクトマネジメント協会（PMI）、2000 年）

[9] Senge, Peter. *The Fifth Discipline: The Art and Practice of the Learning Organization*. Doubleday Business: 1990.
（日本語訳：ピーター・センゲピ（著），守部信之（訳）「最強組織の法則―新時代のチームワークとは何か」徳間書店、1995 年）